# Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:19

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | a odpowiedziawszy zwiastun powiedział mu ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem i zostałem wysłany powiedzieć do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci o tym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W odpowiedzi anioł powiedział do niego: Ja jestem Gabriel,* ** ten, który staje przed Bogiem.*** Zostałem posłany,**** aby do ciebie przemówić i ucieszyć cię***** tymi (wieściami).[1)2)3)4)5)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I odpowiadając zwiastun powiedział mu: Ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem, i wysłany zostałem, (by) przemówić do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci (o) tym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | a odpowiedziawszy zwiastun powiedział mu ja jestem Gabriel stojący przed Bogiem i zostałem wysłany powiedzieć do ciebie i ogłosić dobrą nowinę ci (o) tym |

[1)] Gabriel, Γαβριὴλ, גַּבְרִיאֵל , czyli: Boży bohater; jeden z dwóch aniołów, obok Michała, znanych w Biblii z imienia. Jest aniołem niosącym objawienie, zob. <x>340 8:15-16</x>;<x>340 9:21</x>.

[2)] <x>340 8:16</x>; <x>340 9:21</x>; <x>490 1:26</x>

[3)] Tj. stawiający się do posług przed Bogiem, παρεστηκὼς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

[4)] <x>650 1:14</x>

[5)] ucieszyć cię, εὐαγγελίσασθαί σοι, lub: zwiastować, obwieścić ci (tę radosną wieść).